

Lessicu è cunsigne pà imparà à ballà u quatrighiu

Le carré	u quadru
Le centre	u centru
Le couple de droite	u coppiu di dritta
Le couple de gauche	u coppiu di dritta
Le couple de tête	u capicoppiu
Le couple du fond	u pedicoppiu
Le danseur, la danseuse	u balladore, a balladora
Les danseurs	i balladori
Une figure	una figura
La fille, les filles	e femine, i masci
La maison, les maisons	a casa, e case
La musique	a musica
Les musiciens	i musicanti
Le premier, la première	u primu , a prima
Le premier tiroir	u fustu
Le second tiroir	i lati
le signal	u segnale
Le voisin	u vicinu
Le voisin de droite	u vicinu di dritta,
de gauche	di manca.

Le corps

Le bras, les bras	u bracciu, i bracci
Le coude, les coudes	u ghjovitu, i ghjoviti
L'épaule, les épaules	a spalla, e spalle
La jambe, les jambes	a ghjamba, e ghjambe
La main, les mains	a manu, i mani
Les mains sur les hanches	e mani à fiancu
Le pied, les pieds	u pede, i peri
Les pieds joints	à pedi aghjunti
La tête	u capu

Notions spatio-temporelles et autres

A droite	à dritta
A gauche	à manca
Autour de	intornu à
Au milieu de	à mezu à

D'abord	prima
Dans	drentu à
Devant	davanti à
Derrière	daretu à
Ensuite	dopu
Face à face	ochju à ochju
Par terre	in tarra
Sous	sottu à
Sur	à nantu à

Consignes

Remarque : les mots en italique sont les formes verbales des parlers du nord.

Attention	attinzione
Doucement ! Plus doucement !	pianu ! più pianu !
Lentement	pianu
Vite ! Plus vite !	prestu ! più prestu !
Tous ensemble !	tutti in seme !
Tous en place	tutti in piazza !
Approche-toi, approchez-vous	avvicinati, avvicinetivi <i>(avvicinati, avvicinatevi)</i>
Arrête-toi, arrêtez-vous	fermati, firmetivi <i>(pianta, piantate)</i>
Assieds-toi, asseyez-vous	posa, puseti (posa, pusate)
Avance, avancez	avanza, avanzeti <i>(avanza, avanzate)</i>
Baisse-toi, baissez-vous	viaghja, viaghjeti <i>viaghja, viaghjate</i>
Bocca chjusa !	calati, caletevi <i>(calati, calatevi)</i>
Eloigne-toi, éloignez-vous	bouche fermée ! alluntanati, alluntanetivi <i>(alluntanati, alluntanatevi)</i>
Faites une ronde	feti una ronda <i>(fate una ronda)</i>
Frappe dans tes mains	pichja in manu
Frappez dans vos mains	pichjeti in manu <i>(pichjate in manu)</i>

Lâche-lui la main	lentali a manu
Lâchez-vous la main	lentetivi a manu
	<i>lentatevi a manu</i>
Lève-toi, levez-vous	arrizzati, arrizzetivi
	<i>(arrizzati, arrizzatevi)</i>
Marche, marchez	viaghja, viaghjeti
	<i>(viaghja, viaghjate)</i>
Marchez à la queue leu leu	viaghjeti infilarati
	<i>(viaghjate infilarati)</i>
Mettez-vous deux par deux	mittitivi pà dui
	<i>(mittitevi pà dui)</i>
Pieds joints !	pedi aghjunti !
Penche-toi à gauche, à droite	penditi à manca, à dritta
Penchez-vous ...	pinditivi...
	<i>(pinditevi)</i>
Place-toi, placez-vous	piazzati, piazzetevi
	<i>(piazzati, piazzatevi)</i>
Plie , pliez les genoux	pieca, piicheti i ghjinochji
	<i>pieca, piicate i </i>
Prenez-vous par la main	piglietivi pà a manu
	<i>pigliatevi..... </i>
Prenez-vous par le bras	piglietivi à bracetta
	<i>pigliatevi..... </i>
Ralentis, ralentissez	va più pianu, andeti più ...
Rassemblez-vous	<i>accuglietevi</i>
Recule, reculez	rincula, rinculeti
	<i>rincula, rinculate</i>
Saute, sautez	salta, salteti
	<i>salta, saltate</i>
Sautille, sautillez	saltichja, saltichjeti
	<i>saltichja, saltichjate</i>
Suis-le, suivez-le	suvita lu, suviteti lu
	<i>suvita lu, suvitate lu</i>
Tourne-toi, tournez-vous	voltati, vultetivi
	<i>voltati, vultatevi</i>
Viens ici, venez ici	veni quì, viniti quì
	<i>veni quì, vinite quì</i>

Quelques phrases

Nous allons danser le quadrille.
 ‘emu da ballà u quatrigliu.

Nous allons apprendre une figure (une autre figure, une nouvelle figure) qui s'appelle...

'emu da amparà una figura (una altra figura, una figura nova) chì si chjama....

Nous allons commencer par..... Nous commencerons par.....

'emu da principià pà..... Principiaremu pà.....

Voici le couple de tête. Eccu u capicoppiu .

..... u pedicoppiu

..... u coppiu di dritta

..... u coppiu di manca

Où est la musique ? Induva hè a musica ?

Où est « u capicoppiu » ? Induva hè u capicoppiu ?

U capicoppiu si mette qui.

Le « couple de tête » se met ici.

Tout le monde se place ! Tuttu u mondu si piazza !

Mettez-vous en carrés ! Mittitivi (Mittitevi) in quadri !

Les filles sont à droite et les garçons à gauche.

E femine sò à dritta è i maschi à manca.

Le garçon présente la main droite à la fille.

U masciu presenta a manu dritta à a femina.

On fait un, deux, trois, quatre pas.

Si fà unu, dui, trè, quattru passi.

On ne parle pas ! Tais-toi ! Taisez-vous !

Ùn si parla micca ! Chetati ! Chetatevi !

Zittu ! Zitti !

On fait un tour, deux tours...

Si fà un giru, dui giri...

Va doucement, allez doucement !

Va pianu, andeti (andate) pianu !

On retourne dans sa maison !

Si volta in casa !

On fait de petits pas !

Si fà passi chjuchi !

Tes pas (vos pas) sont trop grands !
I to passi(i vostri passi) sò troppu maiò !

Donne la main à ton (ta) camarade !
Dà a manu à u to (a to) amicu (amica) !

Viens ici! Venez ici!
Veni quì! Viniti (Vinite) quì!

Avance ! Avancez !
Viaghja ! Viaghjate !

Maintenant, c'est ton tour ! C'est à vous !
Avà, tocca à tè ! Tocca à voi !